LA ENSEÑANZA DE LAS PREPOSICIONES A ESTUDIANTES ITALIANOS, ALEMANES Y A DOS POLACOS

LUIS LUQUE TORO
Universidad Ca' Foscari de Venecia

RESUMEN

Hasta ahora no encontramos muchos estudios sobre la enseñanza de ELE en el aula a alumnos de distintas nacionalidades y, en consecuencia, de culturas y formas de pensamiento bien distantes. Con nuestra propuesta de las preposiciones presentamos un método que se aleja de la enseñanza tradicional de los valores y usos de las preposiciones, y en el que prevalece la aproximación cognitiva y pragmática. Analizaremos una selección preposicional en función de la heterogeneidad de nuestros estudiantes, teniendo en cuenta la frecuencia de uso y los contrastes más significativos y centrándonos en el sistema de relaciones y oposiciones que se dan entre ellas al expresar funciones tales como las espaciales y las nocionales.

1. Introducción

Lamentablemente hoy día el empobrecimiento del vocabulario parece que va tomando unos derroteros con unos fines bastantes oscuros, no

solo en lo que se refiere a una limitación cada vez más reducida al mínimo, como si hablar una lengua consistiera en conocer mil palabras, algo así como leíamos en esos manuales que empezaron a proliferar por los años ochenta con los títulos de *¿Quiere Usted hablar X en diez días?,* sino también en cuanto al uso incorrecto del mismo, y en esto la lengua no es ajena al creciente imperialismo del inglés por la alta frecuencia de léxico que se está incorporando constantemente, llegando a afectar a veces al propio significado, como podemos ver en el abuso de un término tan ligado a nosotros como es *Literatura*, que continuamente escuchamos en boca de expertos científicos y economistas en frases como *La literatura de Microeconomía existente*, en lugar de *La bibliografía de Microeconomía existente*, como si el mundo de los números tuviera algo que ver con la expresión de los sentimientos.

Algo similar es lo que pretendemos plantear en este estudio con fines académicos, válido para estudiantes de nivel medio o superior. Con similar nos queremos referir a la limitación existente en tantas definiciones en la que echamos en falta una correspondencia con la esencia característica del término. De este modo el concepto de *enseñanza*, objetivo de nuestro estudio, aparece bastante reducido en los diccionarios de uso actuales, hecho este que relacionamos con la necesidad de plantear nuevas directrices en las definiciones de las unidades léxicas. Centrándonos concretamente en el *Diccionario de la Real Academia*, leemos en la acepción que nos interesa: *Sistema y método de dar instrucción*, pero no es que esta definición difiera mucho de la italiana, que por su capacidad de síntesis y añadiría yo, de marear la perdiz, nos manda en De Mauro (2000:1315)de una voz a otra, es decir de *insegnamento* a *docenza*, *ammaestramento* y finalmente a *istruzione*, que es la que más se adapta a lo que buscamos: *risultato dell'insegnamento e dello studio, insieme di cognizione acquisite*; en alemán en el diccionario *Wahrig* (2008:1546) se define *Unterricht* como *planmäßiges, regelmäßiges Lehren*; y para el polaco en el *Słownyk Języka Polskiego* (1988:727) encontramos para *nauczanie* las distintas definiciones de la tipología formada

por *nauczanie programowane* (enseñanza programada), *nauczanie zaocne* (enseñanza por correspondencia), *tajne nauczanie* (enseñanza secreta)[1] y *aktywizacja nauczania* (técnica de la enseñanza). En las definiciones de todas estas versiones no se hace referencia al concepto de *enseñanza* como *correspondencia entre un sujeto que dice y otro que recibe*, condición que nos conecta con la idea principal de este estudio, es decir, lo que llamaremos interrelación cognoscitiva de las partes que intervienen en el proceso, el docente como conocedor de lo que va a enseñar y a quién va a enseñarlo y el discente, como receptor que asimila la instrucción transmitida porque es la que se ajusta a sus intereses independientemente de las diferencias culturales que se presenten. La inserción en el grupo de la minoría de la lengua *extraña* será uno de los indicadores que nos sirva para verificar una correcta recepción de nuestra enseñanza.

Nuestro planteamiento, pues, tendrá como objetivo la enseñanza como correspondencia de un sistema tan complejo como es el de las preposiciones, considerando que nuestro receptor es un grupo formado por discentes de distintas nacionalidades, concretamente italianos, alemanes y polacos, donde además estos últimos son minoría, por lo que el profesor tendrá que equilibrar las diferencias existentes a través de una integración más inmediata de las culturas más distantes de la española, dirigiendo su didáctica de forma homogénea a pesar de la heterogeneidad ante la que se encuentra. Hemos prescindido del inglés por tratarse de una lengua vehicular, conocida de mejor o peor manera por las distintas culturas, y hablamos de dos polacos como punto diferencial que se presenta en una clase en la que prevalecen otras lenguas más habladas, pero que podría tratarse igualmente de dos turcos, chipriotas o malteses, ya que lo que intentamos realmente es analizar en cada caso cuál será nuestro enfoque didáctico.

[1] Sistema nacido en 1883 que consistía en impartir clases universitarias en locales privados como alternativa a la enseñanza académica oficial que no disponía de campus y edificios oficiales.

La importancia del receptor, en este análisis, es que está formado por un grupo heterogéneo en el que el sentido de la medida que imponen los casos[2] como sustitutos de las preposiciones, en alemán cuatro y en polaco, seis, o como regentes de uno o más casos, contrasta notablemente con las lenguas latinas que han perdido casi completamente las declinaciones y en las que las preposiciones resultan verdaderamente imprescindibles, como aquí ocurre con el italiano y el español. Deduciremos, por lo tanto, una distinta actitud en la recepción de las preposiciones, si pensamos sobre todo en su amplio dominio en las lenguas latinas frente a la limitación en las otras lenguas y en que los usuarios de lenguas diferentes son llevados por sus gramáticas a tipos diferentes de observaciones y a valoraciones distintas (Whorf, 1963:20).

2. La enseñanza de las preposiciones a grupos heterogéneos. El papel del profesor

Una perspectiva semantista de la preposición nos servirá para ponerla en relación con el significado de la palabra y sus variaciones en función de las distintas conciencias. Esta aproximación semántica aparece reflejada en la siguiente frase de García Yebra (1989:722) cuando afirma que «Se ha dicho muchas veces, y con razón, que no es posible llegar al conocimiento profundo de una lengua mientras no se adquiera el dominio completo de su sistema preposicional», afirmación que obviamente nos sirve para reflejar la importancia de una aproximación cognitiva (Lakoff y Johnson, 1980:32) en la estructuración de una lengua, que con las preposiciones tienen un fiel reflejo en las locuciones preposicionales, principalmente en las que han desarrollado un particular proceso de gramaticalización como pueden ser *al cabo de* cuyo núcleo perteneciente a la idea de extremo de una longitud ha pasado en la locución a usarse con valor temporal, o bien los distintos matices de *a/en manos de*, de origen somático,

[2] Véase R. Jakobson (1981:257).

y que como consecuencia de la gramaticalización señalan respectivamente al ejecutor de una acción y a la persona o entidad que tiene el control o la responsabilidad de un determinado asunto.

Con nuestra propuesta de base contrastiva, pero que en absoluto exige al docente el dominio de las lenguas a las que se dirige el español como L2, pretendemos simplemente incidir en un aspecto que consideramos que desempeña un gran papel en lo que entendemos por enseñanza de lenguas, lejos de cualquier aplicación metodológica. Es decir, tomar conciencia de quiénes son nuestros estudiantes, pues como recordaba Malinowski (1935:6) una lengua «se encuentra en una determinada relación con la vida de la gente que la habla y con sus costumbres y actitudes psíquicas…..» es conducta, un modo de ser, factores estos muy ligados con el periodo sensitivo en el proceso enseñanza-aprendizaje, enseñamos efectivamente, pero a mundos diferentes. Quizás el primer paso debiera ser el pensar en las diferencias culturales y de pensamiento basadas en cómo se realizan estas en las respectivas lenguas. Esta conexión entre lengua y pensamiento podemos empezar a percibirla a través de las realizaciones concretas de los fonemas como son los sonidos, portadores de haces de significados diferenciales:

Voy al cine todas las semanas.
Vado al cinema ogni settimana.
Ich gehe ins Kino alle Woche.
Chodzę do kina co tydzień.

Leyendo estas frases podemos empezar a apreciar las diferentes actitudes que caracterizan a cada lengua para expresar una dirección, ya que tanto a nivel fonético como sintáctico pueden marcar un acercamiento o un alejamiento en relación con una cultura, a la vez que la diferente extensión que presenta el dominio de referencia de cada preposición. La estructura paralela en italiano contrasta con la regencia de casos en las otras lenguas, el acusativo para el alemán y el genitivo para el polaco. El papel del profesor

será en este caso el de elaborar una enseñanza que incida en los usos de la preposición *a* en español en función de sus usos espaciales, sin olvidar, por otra parte como este concepto puede ser representado por otras preposiciones.

Con todo ello queremos hacer ver cómo una enseñanza con distintos destinatarios exige al profesor un planteamiento basado en el pensamiento y en la lengua de estos, por lo que su papel tendrá que desarrollarse, no obstante, de forma constante, a lo largo de un proceso en el que vaya tomando conciencia de cómo cada una de estas culturas va consiguiendo los objetivos propuestos, y es que un italiano empezará a dominar las preposiciones cuando empiece a ser consciente de la poca afinidad preposicional entre el español y su lengua, el alemán cuando sepa distinguir las diferencias semánticas en los respectivos usos preposicionales y el polaco cuando empiece a manejar los contrastes entre el régimen preposicional de los verbos entre el polaco y el español. Señalaremos igualmente como parte del proceso de enseñanza la importancia de la esfera motivacional, como origen del pensamiento en nuestra conciencia, por lo que con bastante probabilidad tengamos que estar muy atentos a la actitud de nuestros discentes a lo largo del proceso y, en consecuencia, a un planteamiento didáctico que nos permita manejar las estrategias adecuadas de competencia y actuación que lleven implícitas la *psychic distance*[3] presente en cada una de las culturas a las que nos dirigimos. Probablemente hablaremos de mayor motivación si conocemos el funcionamiento de las preposiciones en las otras lenguas, factor este que en cualquier caso será de gran utilidad para la fijación mental de nuestra propuesta didáctica.

3. Algunas características de las preposiciones en español

Una de las características de las preposiciones en español es la de presentar dominios de referencia con diferente extensión, siendo

[3] Una adecuada *psychic distance* de los fenómenos relevantes incidirá notablemente en el éxito de nuestra enseñanza (Chomsky, 2006:55)

precisamente este factor el que tantas veces vemos en listas interminables de valores y usos demasiado categóricos en el estudio de cada preposición, elección didáctica con la que solo conseguimos crear confusión al no conseguir un dominio específico que las caracterice y mucho menos definir su esencia. En relación con los ejes sintagmático y paradigmático, Trujillo (1971:239) definía la preposición como: «Morfema intenso hipotáctico independiente», entendiendo el concepto de morfema no como unidad mínima de contenido, sino como unidad mínima gramatical, o gramaticalmente especializada.

Parece evidente, pues, que estas primeras consideraciones nos sitúen en contextos bastante genéricos a la hora de establecer una sistematización en el uso preposicional. La complejísima extensión de su dominio de referencia llega en nuestra lengua incluso a caracterizar a preposiciones de frecuencia de uso más limitado, nos referimos a preposiciones como *mediante*, cuyo dominio de extensión resulta ser bastante amplio en función de sus locuciones equivalentes: *a base de, a costa de, a fuerza de, a impulsos de, a instigación de, a la luz de, a través de, al amparo de, con (el) apoyo de, con (el) respaldo de, con (la) ayuda de, en virtud de, gracias a*, *merced a, por arte de, por mediación de, por medio de, por mor de, por vía de*. Este dominio, que podemos aplicar a cualquier preposición en función de sus correspondientes contextos, adquiere una amplia extensión en las que presentan una mayor frecuencia como *a*, *con, de*, *en*, *para* y *por*. De este modo, una aplicación didáctica a los valores y usos de *en* requeriría, entre otras, una extensión espacial y nocional-modal del siguiente tipo:

Espacial:

Referencia: Lugar interior en el que se localiza alguien o algo. *Llevamos cinco años viviendo en esta urbanización.*

Extensión: 1. Medio de transporte en el que se lleva a cabo un movimiento espacial.

Prefiero ir en metro a coger el coche.

2. Parte superior o superficie de un objeto.

He puesto el periódico en la mesa.

3. Al lado de o junto a un lugar.

Te espero en la parada del autobús.

4. Regida por verbos que indican «interioridad».

Hemos decidido invertir en Bolsa.

5.Regida por verbos que indican «proyección».

Se ha obstinado en sacar las oposiciones a notaría.

Modal:

Referencia: Modo o manera en que se realiza algo.

Nunca sabemos si tu hermano habla en serio o en broma.

Extensión: Señalando lo inapropiado en un modo de vestir.

Se presentó a la fiesta en pantalones cortos.

Una completa definición del dominio preposicional sería aquella que, a partir de sus referencias, definiera sus correspondientes extensiones por medio del conjunto de locuciones preposicionales equivalentes a su paradigma prepositivo. Tomando, por ejemplo, la preposición *para*, su dominio de extensión quedaría definido como sigue:

> *En actitud de, como adelanto de, al alcance de, con ánimo(s) de, con arreglo a, a la atención de, en auxilio de, en ayuda de, a/en/para beneficio de, a/en la búsqueda de, camino de, (de) camino a/hacia, cerca de, como comprobación a/de, en condiciones de/para, a criterio de, dentro de, con/en dirección a, a disposición de, a(l) efecto de, a (los) efectos de, con (la) esperanza de, a fin de, con el fin de, por ganas de, a gusto de, con (la) idea de, con (la) intención de, en interés de, a juicio de, con miras a, por mor a/de, al*

objeto de, con objeto de, con el objeto de, a los ojos de, en opinión de, en orden a, en lo pertinente a, en plan de, en pos de, con pretensión de, con el pretexto de, con (el) propósito de, en provecho de, al servicio de, en servicio de, en socorro de, con tal de, en vena de, con vistas a.

Conjunto extensivo a través de cuyos componentes analizaremos los distintos valores que definen una preposición y que encuentra su mejor definición en las locuciones preposicionales, concretamente en sus correspondientes núcleos, un dominio de relaciones más particulares y precisas (Cervoni,1991:140), de ahí la significativa presencia de la idea de finalidad en locuciones como *con arreglo a*, *en auxilio de*, *en condiciones de/para*, *a (los) efectos de*, *a fin de*, etc., como esencia de esta preposición.

4. La enseñanza de las preposiciones desde una perspectiva heterogénea

Nuestra propuesta, teniendo en cuenta la heterogeneidad del grupo, y después de haber analizado las características generales del uso preposicional en cada lengua, es la de describir el significado de las preposiciones a través de distintas situaciones pragmáticas en las que su uso sea característico, intentando siempre que nuestra enseñanza tenga como componente implícito la idea de *recibir* para cada una de las culturas a las que nos dirigimos, lo que implicará naturalmente una aproximación cognitiva de los distintos usos de las preposiciones en español. Este método nos permitirá crear una serie de estrategias a partir de los contextos creados.

Así si queremos explicar la *causa* o *razón* por la que se produce algo, incidiríamos en las preposiciones que definen principalmente esta idea a través de distintos contextos. Como preposición característica nos centraríamos en los distintos usos de *por* que definen este sema:

Se nos ha hecho tarde por el tráfico
Su hijo ha aprobado el curso por el profesor particular.

Creando a su vez el dominio por extensión de locuciones preposicionales equivalentes a *por* que nos servirá para definir los distintos usos significativos relacionados con la causa:

> *Con (el) achaque de, en agradecimiento a/por, en alabanza de, por amor de, en aplicación de, con (el) apoyo de, en apoyo de, en aras a/de, en atención a, en/para bien de, a/por causa de, a colación de, como compensación a, en compensación a/con/de/por, en/por concepto de, a/como consecuencia de, en/por consideración a, por cortesía de, por cosa de, a costa de, a cuento de, por culpa de, debido a, en/por deferencia a, por deferencia de, como demostración de, por efecto de, a favor de, gracias a, en homenaje de, en honor a/de, al impulso de, por insistencia de, a instigación de, en justificación de, a juzgar por, en memoria de, en mérito a/de, por mérito de, por miedo a, por mor a/de, con motivo de, por motivo de, con/en ocasión de, a petición de, en prevención de, en previsión de, en protesta por, a raíz de, por razón de, en reclamo de, como/en reconocimiento a/de, en recuerdo de, con/en referencia a, por respeto a, en respuesta de, a resultas de, de resultas de, por temor a, como/en testimonio de, en vista de, a/en/por virtud de.*

Del mismo modo encontramos la preposición *de* para explicar la causa o razón por la que se produce algo:

> *No podíamos caminar del frío que hacía.*
> *Del humo que se respiraba nos salimos del bar*

O formando parte junto con *por* del régimen de verbos como *enfadarse*, *lamentarse*, *ofenderse quejarse*,... con el sema común de *sentimiento adverso*, o incluso como sema de carácter positivo como encontramos en los verbos *destacar* o *sobresalir*, entre otros.

Mayor limitación encontramos en la expresión de la causa, entendemos que se trata de una percepción interior de ahí su empleo con

verbos como *saber*, *entender*, *ver*, *notar*, etc., en los usos de *en* con frases como *Me di cuenta de que estaba enfadado en su forma de mirar* o *Entendí que ella estaba contenta en el tono de voz*, donde por otra parte es frecuente la presencia de *por*.

Incluso podemos encontrar la causa o razón desde una perspectiva final expresada con *para* en frases como *Pedro lleva siempre una chaqueta de piel para no pasar frío* o *Esta semana he decidido quedarme en casa para terminar unos trabajos pendientes.*

Señalaremos, por último, dentro de la causa o razón, la presencia de la preposición *a* como prenuclear en locuciones como *a causa de, a consecuencia de, a costa de, a instigación de, a petición de, a resultas de*, etc.

La idea de *modo* o *manera* de realizar una acción se presenta en español principalmente con las preposiciones *de*, *en*, y *a*. En los usos de la preposición *de* destacamos la inmediatez de la acción o la limitación temporal como podemos ver en *Dio todo el discurso de un tirón* o *Hice el viaje en autobús de pie,* si bien es frecuente este uso en función del régimen de verbos como *conocer*, *vestir*, *pintar*, etc., en locuciones como de *oídas*, *de corto* y *de blanco*, respectivamente; *en*, por su parte, nos conecta con el modo como un comportamiento en expresiones como *en serio* , *en confianza*, *en seco*,… o cuando se quiere resaltar un modo de vestir que no es adecuado o que resulta fuera de la costumbre cuando decimos *Hoy Antonio ha venido a la oficina en vaqueros*, entendiendo que esta forma de vestir no es la habitual en él; con *a* señalamos, en general, la esencia del modo en español como encontramos en expresiones como *a gusto, a la española, a lo grande, a rabiar, ...*

La elección de un texto adecuado en el que priven los usos de *para/ por* puede servirnos para presentar algunos de los valores que caracterizan a estas preposiciones, a la vez que para incidir en su uso pragmático. El texto creado refleja una situación en la que un hablante quiere obtener una

compleja información a través de valores como el espacial, el final, el condicional, el cuantitativo, o las expresiones fijas:

> Paolo quiere ver la representación teatral de *Cinco horas con Mario* de Miguel Delibes, interpretada por siempre por la actriz Lola Herrera. Esta obra vuelve a estar en cartel en el teatro real de Madrid después de casi veinte años del día de su estreno.
>
> Paolo se encuentra en la Carrera de San Jerónimo, cerca de la Plaza de las Cortes, y pregunta por la Plaza de Isabel II, que es donde está el teatro.
>
> P.: ¡Perdone!, ¿podría decirme …… dónde se va a la Plaza de lsabel II Madrid es tan grande que uno se pierde …… por aquí.
>
> T.: ¡Bueno! ¿Quiere ir en metro o a pie?
>
> P.: Me paso todo el día …… las estaciones de metro. Un poco de aire no viene mal …… la salud.
>
> T.: Entonces siga recto …… la Puerta del Sol y una vez allí coja la calle de la derecha, concretamente Arenal, y al final se encuentra la plaza.
>
> P.: Me han hablado de muchos lugares …… comer el buen jamón de aquí.
>
> T.: …… nada del mundo debe dejar de probarlo. Está …….. chuparse los dedos.
>
> P.: A propósito, y ……picar algo ¿me aconseja algún sitio especial?
>
> T.: ……un lado y otro del camino verá restaurantes …… cualquier gusto.
>
> P.: Esto de ir a un restaurante antes de la representación es una buena idea, pero ¿qué podré comer …… diez euros que me quedan?[4]

[4] Véase Luque y Medina (2009:160).

5. Conclusiones

Una didáctica enfocada a un grupo heterogéneo de estudiantes, como la que aquí hemos propuesto para el sistema preposicional, presenta a diferencia de una homogénea unas implicaciones más acusadas entre el docente y el discente, ya que, en definitiva, lo que buscamos es que las distintas mentalidades se interesen por igual en nuestra visión del mundo a través de una aproximación cognitiva de las preposiciones. Nuestra metodología, que en cualquier caso parte del concepto de enseñanza como una correspondencia entre el *decir* y el *recibir* de base implicacional entre las culturas analizadas, encuentra su fundamento en los siguientes puntos:

- Aproximación cognitiva y comparación de las estructuras de las lenguas receptoras.
- Programación de unos objetivos en función de las comparaciones respectivas.
- Inmersión pragmática en el uso preposicional.
- Idéntica participación en el proceso didáctica-aprendizaje.

A todo esto no deberíamos olvidar igualmente que cualquier gramática en la que pretendamos entrar, seguirá siendo una reflexión sobre la propia, siendo este el verdadero sustento para aplicar una determinada metodología y encontrar la dirección adecuada de una didáctica pensada para los estudiantes a los que se dirige.

Bibliografía

CERVONI, Jean (1991): *La préposition. Étude sémantique et pragmatique*, Paris: Édition Duculot.

CHOMSK*Y,* Noam (2006): *Language and mind*, Cambridge: CUP.

DE MAURO, Tullio (2000): *De Mauro. El dizionario della lingua italiana*, Milano: Paravia.

GARCÍA YEBRA, Valentín (1989): *Teoría y práctica de la traducción*, vol 2, Madrid: Ed. Gredos.

JAKOBSON, Roman (1981): *Ensayos de lingüística general*, Barcelona: Seix Barral.

LAKOFF, George y Mark JOHNSON (1980): *Metaphors we live by*, Chicago: CUP.

LUQUE TORO, Luis y José F MEDINA MONTERO (2009): *Contrastes 1 Lengua y cultura españolas para* italianos, Venecia: Supernova.

MALINOWSKI, Bronisław (1935): «Coral Gardens and their Magic. A Study of the Methods of Tilling the Soil and of Agricultural Rites in the Trobiand Islands», en *The Language of Magic and Gardening*, vol 2, Londres: Allen and Unwin.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1992): *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.

SCYMCZAK, Mieczysław (1988): *Słownyk Języka Polskiego*, Varsovia: Państwowe Wydawnictwo Naukowe.

TRUJILLO, Ramón (1971): «Notas para un estudio de las preposiciones españolas», en *Boletín del Instituto Caro y Cuervo XXVI*.

WAHRIG-BURFEIND, Renate (2008): *WAHRIG. Deutches Wörterbuch*, Gütersloh-München: Wissen Media Verlag GmbH

WHORF, Benjamin Lee (1956): *Language, Thought and Reality. Selected writings of Benjamin Lee Whorf*, ed. por John B. Carroll, Cambridge, Mass: The MIT Press.